

CATHOLIC BELIEF - 9

TÍN LÝ CÔNG GIÁO - 9

Archdiocese of Galveston-Houston
LờiNhậpThe Theological Institute
Instructor: Paul Pham
713-398-1554
giaolygh@gmail.com
Website: <http://evangelization.space>

1

Acts 2: 1-8

¹When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. ²And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. ³Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. ⁴And they were all filled with the holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

⁵Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. ⁶At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. ⁷They were astounded, and in amazement they asked, Are not all these people who are speaking Galileans? ⁸Then how does each of us hear them in his own native language?

2

Thánh Thần Hãy Đến

1. Thánh Thần, khẩn xin ngự đến! Hồn con đang mong chờ ngài.
 Suối nguồn thánh ân hiện xuống. Này dương gian xin ngài đổi mới.
 Ngài ơi, xin hãy đến! Chiếu sáng thế gian u mê tối tăm,
 Ngài ơi, xin Ngài hãy đến hiển linh Ngài ơi.

***ĐK : Lạy Ngài xin đến, dẫn dắt chúng con trên đường,
 Cầu ngài liên kết, chúng con nhất tâm trong Ngài.
 Cầu Ngài ban ơn, thêm sức kiên vững không lay,
 Sống sao nên người con Chúa, chứng nhân tình yêu.***

2. Thánh Thần, khẩn xin ngự đến! Hồn con đang mong chờ Ngài.
 Mở lòng sáng soi đường đi tìm chân lý, công bình bác ái.
 Ngài ơi, xin Ngài thương đến Uốn nắn nẻo đi quanh co, sai lầm.
 Ngài ơi, xin Ngài hãy đến, dẫn đi đường ngay.

3

Opening Prayer

Breathe into me, Holy Spirit,
 that my thoughts may all be
 holy.
 Move in me, Holy Spirit,
 that my work, too, may be holy.
 Attract my heart, Holy Spirit,
 that I may love only what is
 holy.
 Strengthen me, Holy Spirit,
 that I may defend all that is holy.
 Protect me, Holy Spirit,
 that I may always be holy.
 Amen.

Lạy Chúa TT, xin thổi trên con, để
 thánh hóa mọi tư tưởng của con.
 Lạy Chúa TT, xin hoạt động trong
 con, để việc làm của con cũng được
 thánh hóa.
 Lạy Chúa TT, xin lôi cuốn lòng con,
 để con chỉ yêu những gì thánh thiện.
 Lạy Chúa TT, xin thêm sức cho con,
 để con có thể bảo vệ những gì là
 thánh.
 Lạy Chúa TT, xin che chở con, để
 con có thể luôn thánh thiện. Amen.

4

Birthday of the Church – Sinh Nhật Hội Thánh

Pentecost - The Holy Spirit causes the world to enter into the "last days," the time of the Church.

Acts 2:1-41

Lễ Hiện Xuống – Chúa Thánh Thần làm cho thế gian đi vào "những ngày sau hết," thời đại của Hội Thánh.

Cv 2:1-41

5

What is The Church - Hội Thánh là gì?

- ▣ The word "Church" (from Greek *ekkalein*, to "call out of") means an assembly.
- ▣ The Church" is the People that God gathers in the whole world.
- ▣ She exists in local communities and is made real as a liturgical, above all a Eucharistic, assembly.
- ▣ She draws her life from the Word and the Body of Christ and so herself becomes Christ's Body.
- ▣ Chữ "Hội Thánh" (*Ekklesia* của La Tinh) (từ *ekkalein Hy Lạp*, là "gọi ra") có nghĩa là tập hợp.
- ▣ Hội Thánh là dân được Thiên Chúa quy tụ từ khắp nơi.
- ▣ Hội Thánh hiện diện trong các cộng đoàn địa phương và thành hiện thực như một cộng đoàn phụng vụ, đặc biệt là cộng đoàn Thánh Lễ.
- ▣ Hội Thánh rút sự sống từ Lời và Mình Thánh Đức Kitô ngõ hầu chính mình thành Thân Mình Đức Kitô.

6

The Holy Spirit and the Sacraments Chúa Thánh Thần và các Bí Tích

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ Through the Church's sacraments, Christ communicates his Holy and sanctifying Spirit to us. ▣ These offered us in the sacraments, bear fruit in the new life in Christ, according to the Spirit. ▣ The Spirit helps us in our weakness and teaches us how to pray (737-741). | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Qua các bí tích của Hội Thánh, Đức Kitô thông truyền Thần Khí Thánh và thánh hóa cho chúng ta, ▣ Những điều ấy được ban cho chúng ta trong các Bí Tích, sinh hoa qua đời sống mới trong Đức Kitô, theo Chúa Thánh Thần. ▣ Chúa Thánh Thần giúp ta trong sự yếu đuối của ta và dạy ta cầu nguyện như thế nào (737-741). |
|--|--|

7

The Church and The Holy Spirit Hội Thánh và Chúa Thánh Thần

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The Holy Spirit <i>prepares</i> men and goes out to them with his grace, in order to draw them to Christ. ▣ <i>manifests</i> the risen Lord to them, ▣ <i>recalls</i> his word to them. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Chúa Thánh Thần <i>chuẩn bị</i> con người và đến với họ bằng ân sủng của Ngài, để kéo họ đến với Đức Kitô. ▣ <i>tỏ hiện</i> Chúa Phục Sinh cho họ ▣ <i>Nhắc</i> cho họ nhớ lại Lời Người. |
|---|---|

8

The Church and The Holy Spirit Hội Thánh và Chúa Thánh Thần

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ <i>opens their minds</i> to the understanding the Pascal Mystery. ▣ <i>makes present</i> the Mystery of Christ, in order to <ul style="list-style-type: none"> ▪ reconcile them, ▪ <i>bring them into communion</i> with God, that they may "bear much fruit." | <ul style="list-style-type: none"> ▣ <i>mở tâm trí của họ</i> để họ hiểu Mầu Nhiệm Vượt Qua. ▣ <i>làm cho</i> Mầu Nhiệm của Đức Kitô <i>hiện diện</i> để <ul style="list-style-type: none"> ▪ hòa giải họ, ▪ <i>đưa họ đến sự hiệp thông</i> với Thiên Chúa, để họ có thể "sinh nhiều hoa trái." |
|--|---|

9

The Purpose of Church Mục Đích của Hội Thánh

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The purpose of the Church is to bring to all men that light of Christ. The Church has no other light than Christ's. ▣ The Church's mission is the sacrament of the mission of Christ and the Holy Spirit, ▣ All of us who have received one and the same Spirit, are blended together with one another and with God. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Mục đích của Hội Thánh là đem ánh sáng Đức Kitô vào thế gian. Hội Thánh không có ánh sáng nào ngoài ánh sáng của Đức Kitô. ▣ Sứ vụ của Hội Thánh là Bí Tích của sứ vụ Đức Kitô và Chúa Thánh Thần, ▣ Tất cả chúng ta, những người đã lãnh nhận một Thần Khí duy nhất và cùng một Thần Khí, được hòa trộn với nhau và với Thiên Chúa. |
|--|--|

10

The Church continues the Life of Christ Hội Thánh tiếp tục Đời Sống của Đức Kitô

Just as Jesus' humanity was visible and palpable, so also his church is a visible organization, involved in the story of creation and redemption with its own earthly reality, its own history and its own particular activity.

But because the church exists to carry out and continue the life of Christ, the activity of the church also reflects and expresses the activity of Christ.

Như nhân tính của Chúa Giêsu có thể được nhìn thấy và chạm đến, thì Hội Thánh của Người cũng là một tổ chức hữu hình, liên quan đến câu chuyện sáng tạo và cứu chuộc với thực tại trần thế, lịch sử của chính nó và hoạt động riêng của nó.

Nhưng bởi vì Hội Thánh hiện hữu để thực hiện và tiếp tục đời sống của Đức Kitô, nên hoạt động của Hội Thánh cũng phản ánh và thể hiện hoạt động của Đức Kitô.

11

The Church transmits Christ' Holiness HT truyền sự Thánh Thiện của Đức Kitô

Primarily the church brings Christ's holiness to its members. This is the meaning of its sacraments. In baptism, the church acts as the sign and agent of God in conferring the life of Christ on believers. Baptism both symbolizes and brings about the life of grace in the baptized person; at the same time, it makes the person a member of the community of those who share that life.

Chủ yếu là Hội Thánh mang sự thánh thiện của Đức Kitô đến cho các phần tử của mình. Đây là ý nghĩa của các bí tích của HT. Trong bí tích Rửa Tội, Hội Thánh đóng vai trò làm dấu chỉ và tác nhân của Thiên Chúa trong việc ban sự sống của Đức Kitô cho các tín hữu. Bí tích Rửa Tội vừa tượng trưng và mang lại đời sống ân sủng nơi người được rửa tội; đồng thời, làm cho người ấy trở thành một phần tử của cộng đồng những người chia sẻ cuộc sống đó.

12

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The church's mission is to reshape creation into the image of Christ. Once God became human in Jesus, creation had a new goal, a new purpose: to reflect God as manifested in Jesus. ▣ The purpose of the Church is to bring to all men that light of Christ. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Nhiệm vụ của Hội Thánh uốn nắn các thụ tạo thành hình ảnh của Đức Kitô. Một khi Thiên Chúa trở thành con người trong Chúa Giêsu, các thụ tạo có một mục tiêu mới, một mục đích mới: phản ánh Thiên Chúa như được biểu lộ trong Chúa Giêsu. ▣ Mục đích của HT là đem ánh sáng của Đức Kitô đến cho mọi người. |
|--|---|

13

The Church and The Holy Spirit Hội Thánh và Chúa Thánh Thần

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The Church's mission is the sacrament of the mission of Christ and the Holy Spirit, ▣ All of us who have received one and the same Spirit, are blended together with one another and with God. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Sứ vụ Hội Thánh là Bí Tích của sứ vụ Đức Kitô và Chúa Thánh Thần, ▣ Tất cả chúng ta đều lãnh nhận một và cùng một Thần Khí, được hòa trộn với nhau và với Thiên Chúa. |
|---|--|

14

The Church is Catholic - Hội Thánh Công Giáo

Mission

- ▣ Christ commanded his Church to preach the Gospel to all.
- ▣ The ultimate purpose is to make men share in the communion between the Father and the Son and The Holy Spirit in love.

Sứ Vụ Truyền Giáo

- ▣ Đức Kitô ra lệnh cho Hội Thánh phải rao giảng Tin Mừng cho mọi người.
- ▣ Mục đích tối hậu là làm cho người ta chia sẻ sự hiệp thông giữa Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần trong tình yêu.

15

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

- ▣ The church is primarily an organization of laypeople - the primary members of the church - are baptized and confirmed believers whose main responsibilities lie outside church sanctuaries.
- ▣ Hội Thánh chủ yếu là một tổ chức của giáo dân - các thành viên chính của Hội Thánh, các tín hữu đã được rửa tội và thêm sức, là những người có trách nhiệm chính nằm ngoài khuôn viên nhà thờ

16

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The church exists to bring the life and love of Christ into the world, and the church's lay members live and work in the world. ▣ Therefore, laypeople bear prime responsibility for carrying out the church's mission in the world. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Hội thánh hiện hữu để mang sự sống và tình yêu của Đức Kitô vào thế gian, và các thành viên giáo dân của Hội Thánh sống và làm việc trong thế gian. ▣ Do đó, giáo dân chịu trách nhiệm chính trong việc thực thi sứ mệnh của Hội Thánh trong thế gian. |
|---|---|

17

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

The Church's Mission – Sứ Vụ của Hội Thánh

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The church's mission is to reshape creation into the image of Christ. Once God became human in Jesus, creation had a new goal, a new purpose: to reflect God as manifested in Jesus. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Sứ vụ của Hội Thánh là uốn nắn lại các thụ tạo thành hình ảnh của Đức Kitô. Một khi Thiên Chúa trở thành con người trong Chúa Giêsu, các thụ tạo đã có một mục tiêu mới, một mục đích mới: phản ánh Thiên Chúa như được biểu lộ trong Chúa Giêsu. |
|--|---|

18

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ This mission is carried out by church members -- all of them -- living and acting in the world, preparing for the final glorification of creation in the final coming of Christ. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Sứ vụ này được thực hiện bởi các chi thể của Hội Thánh -- mọi chi thể -- sống và hoạt động trên thế gian, chuẩn bị cho sự tôn vinh cuối cùng của các thụ tạo khi Đức Kitô đến lần sau hết. |
|--|--|

19

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

Symbols of the Church

- ▣ the People of God,
- ▣ the Body of Christ;
- ▣ a sheepfold, the sole and necessary gateway to which is Christ;
- ▣ a cultivated field,
- ▣ the tillage of God;
- ▣ and the building of God;
- ▣ God's family and temple,
- ▣ Jerusalem which is above and 'our mother',
- ▣ the spotless spouse of the spotless lamb.

Các Biểu hiệu của Hội Thánh

- ▣ Dân Thiên Chúa,
- ▣ Nhiệm Thể Đức Kitô",
- ▣ Một ràn chiên, cổng duy nhất và cần thiết để vào là chính Đức Kitô
- ▣ thửa ruộng được canh tác,
- ▣ cánh đồng của Thiên Chúa,
- ▣ toà nhà của Thiên Chúa,
- ▣ Gia đình và Đền Thờ của Thiên Chúa
- ▣ thành Giêrusalem trên trời là "mẹ chúng ta,
- ▣ hiền thê tinh tuyền của Con Chiên không tỳ vết.

20

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

The Church's origin & foundation

- ▣ A plan born in the Father's heart.
- ▣ The Church was foreshadowed from the world's beginning.
- ▣ The Church was prepared for in the Old Covenant.
- ▣ The Lord Jesus Christ instituted his Church by preaching the Good News.
- ▣ The Church was revealed and has been guided by the Holy Spirit.
- ▣ The Church will receive its perfection only in the glory of heaven, at the time of Christ's glorious return.

Nguồn gốc & nền tảng của HT

- ▣ Một kế hoạch phát ra từ lòng Chúa Cha.
- ▣ Hội Thánh được báo trước từ tạo thiên lập địa.
- ▣ Hội Thánh được chuẩn bị trong Cựu Ước.
- ▣ Chúa Giêsu Kitô đã thiết lập Hội Thánh bằng việc rao giảng Tin Mừng.
- ▣ Hội Thánh được Chúa Thánh Thần bày tỏ và hướng dẫn.
- ▣ Hội Thánh chỉ được hoàn thành trong vinh quang trên trời, trong ngày Đức Kitô trở lại.

21

The Mystery of the Church - Mầu Nhiệm HT

The Church is in history, but at the same time transcends it.

- ▣ *both visible and spiritual*
- ▣ *mystery of men's union with God*
- ▣ *The universal Sacrament of Salvation*

Hội Thánh ở trong lịch sử, nhưng đồng thời siêu việt nó.

- ▣ *Vừa hữu hình, vừa thiêng liêng,*
- ▣ *Mầu nhiệm con người kết hợp với TC*
- ▣ *Bí Tích Cứu Độ Phổ Quát.*

22

The Mystery of the Church - Mầu Nhiệm HT

Both visible and spiritual

The Church is a visible organization through which God communicates truth and grace to all men. The Church is at the same time:

- ▣ a society structured with hierarchical organs and the mystical body of Christ;
- ▣ the visible society and the spiritual community;
- ▣ the earthly Church and endowed with heavenly riches.

In the Church the human is directed toward and subordinated to the divine, the visible to the invisible, action to contemplation, and this present world to that city yet to come, the object of our quest.

Vừa hữu hình, vừa thiêng liêng,

Hội Thánh là một tổ chức hữu hình qua đó Thiên Chúa thông truyền chân lý và ân sủng cho mọi người. Hội Thánh đồng thời cũng là:

- ▣ một xã hội có tổ chức hữu hình theo phẩm trật và là Nhiệm Thể Đức Kitô;
- ▣ một xã hội hữu hình và một cộng đoàn thiêng liêng;
- ▣ Hội Thánh trần thế được trang bị với những sự phong phú trên trời.

Tuy nhiên, trong Hội Thánh, yếu tố nhân loại quy hướng và lệ thuộc vào yếu tố thần linh; những thực tại hữu hình quy hướng về những thực tại vô hình, yếu tố hoạt động quy hướng về yếu tố chiêm niệm, và hiện tại quy hướng về thành đô tương lai mà chúng ta đang tìm kiếm.

23

The Mystery of the Church - Mầu Nhiệm HT

Mystery of men's union with God

It is in the Church that Christ fulfills and reveals his own mystery as the purpose of God's plan: "to unite all things in him." St. Paul calls the union of Christ and the Church "a great mystery."

The purpose of the Church is to help men be in communion with God in love. This purpose governs everything in her that is a sacramental means, tied to this passing world. The Church's structure is totally ordered to the holiness of Christ's members.

Mary goes before us all in the holiness that is the Church's mystery as "the bride without spot or wrinkle" (772-773).

Mầu nhiệm con người kết hợp với TC

Chính trong Hội Thánh mà Đức Kitô hoàn thành và mặc khải mầu nhiệm của chính Người như mục đích của kế hoạch của Thiên Chúa: "để kết hợp mọi sự trong Người". Sự kết hợp này được thánh Phaolô gọi là "mầu nhiệm cao cả".

Mục đích của HT là giúp con người hiệp thông với TC qua đức ái. Mục đích ấy chi phối tất cả những gì là phương tiện mang tính bí tích, gắn liền với thế giới này. Cấu trúc của HT hoàn toàn nhằm thánh hoá các chi thể của Đức Kitô.

Đức Mẹ đi trước chúng ta trong sự thánh thiện là mầu nhiệm của HT như "hiền thê không tỳ ố và vết nhăn" (772-773).

24

The Mystery of the Church - Mầu Nhiệm HT

The universal Sacrament of Salvation ***Bí Tích Cứu Độ Phổ Quát***

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ Christ is the mystery of salvation ▣ The Church, in Christ, is like a sacrament - a sign and instrument of communion with God and of unity among all men. ▣ As sacrament, the Church is Christ's instrument, "the universal sacrament of salvation," by which Christ uses to save the whole human race (774-776). | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Chính Đức Kitô là mầu nhiệm cứu độ. ▣ Hội Thánh là bí tích, là dấu chỉ và khí cụ của sự kết hợp giữa con người với Thiên Chúa và của sự hiệp nhất toàn thể nhân loại. ▣ Như bí tích, Hội Thánh là khí cụ của Đức Kitô, "bí tích phổ quát của ơn cứu độ", mà Đức Kitô dùng để cứu toàn thể nhân loại (774-780). |
|---|--|

25

The Church: People of God Hội Thánh là Dân Thiên Chúa

POG Characteristics

- ▣ Faith in Christ, and Baptism, with Jesus Christ as its Head.
- ▣ Its *law* is the new commandment to love
- ▣ Its *mission* is to be salt of the earth and light of the world.
- ▣ Its *destiny* is the Kingdom of God.
- ▣ A priestly, prophetic, and royal people.

Đặc tính của Dân TC

- ▣ Đức tin vào Đức Kitô và Phép Rửa với Chúa Giêsu Kitô là Đầu.
- ▣ *Lề luật* của Hội Thánh là luật yêu thương mới.
- ▣ *Sứ vụ* là muối đất và ánh sáng thế gian.
- ▣ *Cùng đích* là Nước Thiên Chúa.
- ▣ Một dân Tư Tế, Ngôn Sứ và Vương Giả.

26

The Church - Body of Christ Hội Thánh là Thân Thể Đức Kitô

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The Church is communion with Jesus ▣ One Body - In Baptism and in the Eucharist ▣ Christ is the Head of this Body ▣ The Church is the Bride of Christ | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Hội Thánh là sự hiệp thông với Chúa Giêsu. ▣ Một Thân Thể – trong Bí Tích Rửa Tội và Thánh Thể. ▣ Đức Kitô là Đầu Thân Thể này. ▣ Hội Thánh là Hiền Thê của Đức Kitô. |
|--|--|

27

The Church: the Temple of the Holy Spirit Hội Thánh: Đền Thờ của Chúa Thánh Thần

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The Holy Spirit is the soul of the Church. ▣ He makes the Church the temple of the living God. ▣ Charisms are special gifts that The Holy Spirit gives to individuals for the good of Church. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Chúa Thánh Thần là linh hồn của Hội Thánh. ▣ Ngài làm cho Hội Thánh thành Đền Thờ của Thiên Chúa Hằng Sống. ▣ Đặc sủng là những ơn đặc biệt mà Chúa Thánh Thần ban để xây dựng Hội Thánh. |
|---|---|

28

The Church Is One - Hội Thánh Duy Nhất

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ <i>The Church is one</i> because of: <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Her source</i> is the Holy Trinity, ▪ <i>Her founder</i> is the Christ, ▪ <i>Her soul</i> is the Holy Spirit. ▪ Unity is of the essence of the Church. ▣ <i>Wounds to unity are faults of both sides.</i> | <ul style="list-style-type: none"> ▣ <i>Hội Thánh là Duy Nhất</i> bởi vì: <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Nguồn mạch của Hội Thánh</i> là Chúa Ba Ngôi, ▪ <i>Đấng Sáng Lập</i> là Đức Kitô, ▪ <i>Linh hồn của Hội Thánh</i> là Chúa Thánh Thần. ▪ Sự hiệp nhất là bản chất của Hội Thánh. ▣ <i>Những tổn thương đến sự hiệp nhất là lỗi của hai bên.</i> |
|--|---|

29

Toward Unity- Tiến đến sự Hiệp Nhất

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ A permanent <i>renewal</i> of the Church in greater fidelity to her vocation, ▣ <i>conversion of heart</i> as the faithful, ▣ <i>prayer in common</i>, ▣ <i>fraternal knowledge of each other</i>, ▣ <i>ecumenical formation</i> of the faithful, ▣ <i>dialogue</i> among theologians and meetings among Christians of the different churches and communities, ▣ <i>collaboration</i> among Christians in various areas of service to mankind. <p>It involves the whole Church. However, we must place all our hope in the prayer of Christ for the Church, in the love of the Father for us, and in the power of the Holy Spirit.</p> | <ul style="list-style-type: none"> ▣ <i>Canh tân thường xuyên</i> để ngày càng trung thành hơn với ơn gọi của mình; ▣ <i>hối cải tận đáy lòng</i> như tín hữu, ▣ <i>cầu nguyện chung</i>, ▣ <i>hiểu biết nhau trong tình huynh đệ</i>, ▣ <i>đào tạo tinh thần đại kết</i> cho các tín hữu, ▣ <i>đối thoại</i> giữa các nhà thần học và gặp gỡ giữa các Kitô hữu của các Giáo Hội và các cộng đoàn khác nhau, ▣ <i>hợp tác</i> giữa các Kitô hữu trong các lãnh vực khác nhau để phục vụ con người. <p>Nó liên hệ đến toàn thể HT. Tuy nhiên, chúng ta đặt hết hy vọng “vào lời Đức Kitô cầu nguyện cho HT, vào tình thương của Chúa Cha đối với chúng ta và vào quyền năng của Chúa Thánh Thần.</p> |
|--|--|

30

The Church is Holy - Hội Thánh Thánh Thiện

The Church is Holy because

- ▣ Her Head is Jesus Christ and her soul is The Holy Spirit.
- ▣ United with Christ, the Church is sanctified by Him
- ▣ Through Him and with Him she becomes sanctifying agent.

Hội Thánh Thánh Thiện vì

- ▣ Đầu là Chúa Giêsu Kitô và linh hồn là Chúa Thánh Thần.
- ▣ Kết hợp với Đức Kitô, Hội Thánh được Người thánh hóa
- ▣ Nhờ Người và với Người Hội Thánh trở thành tác nhân thánh hóa.

31

The Church is Holy - Hội Thánh Thánh Thiện

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ But the church is also a community composed of human beings, with all that that implies. ▣ Its members are all still assimilating Christ's life; they are not perfect. ▣ This imperfection does not indicate that the church is not the extension of the life of Christ, but only that those who live the life of Christ in the church have not yet fully and finally made it their own. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Nhưng HT cũng là một cộng đoàn gồm những con người , với tất cả những gì ngụ ý là con người. ▣ Các phần tử vẫn còn đang đồng hoá với đời sống Đức Kitô; họ chưa hoàn hảo. ▣ Sự thiếu hoàn hảo này không có nghĩa là HT không phải là sự nối dài của đời sống Đức Kitô, nhưng chỉ cho thấy rằng những người đang sống đời sống của Đức Kitô trong HT chưa hoàn toàn biến đời sống này thành của riêng mình. |
|--|--|

32

The Church is Catholic - Hội Thánh Công Giáo

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ The word catholic means universal. ▣ Christ is present in her and gives her the fullness of the means of salvation. ▣ He also sent her out on a mission to the whole of the human race | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Từ công giáo có nghĩa là phổ quát ▣ Đức Kitô hiện diện trong Hội Thánh và ban cho Hội Thánh trọn vẹn các phương tiện cứu độ. ▣ Người cũng sai Hội Thánh ra truyền giáo cho toàn thể nhân loại. |
|--|--|

33

The Church is Catholic - Hội Thánh Công Giáo

Who belongs to the Catholic Church?

- ▣ *Full members:* Fully incorporated into the Catholic Church through faith and sacraments.
- ▣ *Other Christians:* imperfect communion with Catholic Church through Baptism,
- ▣ *Jewish,*
- ▣ *Muslim*
- ▣ *Non Christians.*

Ai thuộc về Hội Thánh Công Giáo?

- ▣ *Phận tử hoàn toàn thuộc về Hội Thánh:* những người được tháp nhập vào Hội Thánh Công Giáo qua đức tin và các bí tích.
- ▣ *Các Kitô hữu khác:* hiệp thông không trọn vẹn với Hội Thánh Công Giáo qua Bí Tích Rửa Tội,
- ▣ *Người Do Thái,*
- ▣ *Người Hồi Giáo,*
- ▣ *Người ngoài Kitô giáo.*

34

The Church is Catholic - Hội Thánh Công Giáo

Mission

- ▣ Christ commanded his Church to preach the Gospel to all.
- ▣ The ultimate purpose is to make men share in the communion between the Father and the Son and The HS in love.

Sứ Vụ Truyền Giáo

- ▣ Đức Kitô ra lệnh cho Hội Thánh phải rao giảng Tin Mừng cho mọi người.
- ▣ Mục đích tối hậu là làm cho người ta chia sẻ sự hiệp thông giữa Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần trong tình yêu.

35

The Church is Apostolic - Hội Thánh Tông Truyền

Founded on the Apostles

- ▣ Built on the foundation of the Apostles.
- ▣ Keeps and hands on the teaching she has received from the Apostles.
- ▣ Continues to be taught, sanctified and guided by Apostles' successors.

Được thiết lập trên các TĐ

- ▣ Xây trên nền tảng các Tông Đồ
- ▣ Giữ gìn và truyền lại giáo huấn đã nhận được từ các Tông Đồ.
- ▣ Tiếp tục được dạy dỗ, thánh hóa và hướng dẫn bởi những người kế vị các Tông Đồ.

36

The Apostles' Mission - Sứ vụ các Tông Đồ

The apostles' ministry is the continuation of Jesus' mission. Jesus gave them the authority to preach and to steward the mysteries of God. They have the office of being witnesses of His Resurrection and foundation stones of the Church. This office is not transmissible. The mission of "making disciples all nations" must be transmitted until the end of time (858-860).

Tác vụ của các Tông Đồ là tiếp tục sứ vụ của Chúa Giêsu. Chúa ban cho các ngài quyền rao giảng và quản lý các mầu nhiệm của Thiên Chúa. Các ngài có chức năng làm nhân chứng cho cuộc Phục Sinh của Người và là nền móng của Hội Thánh. Chức năng này không truyền lại được. Còn sứ vụ "làm cho muôn dân thành môn đệ" phải được truyền lại cho đến tận thế (858-860).

37

The Bishops - Successors of the Apostles Các Giám Mục - Kế vị các Tông Đồ

In order that the mission entrusted to them might be continued after their death, the apostles appointed bishops as their associates and then made the ruling on their death. The Church teaches that the bishops have by divine institution taken the place of the apostles as pastors of the Church, whoever listens to them is listening to Christ and whoever despises them despises Christ and him who sent Christ (861-862).

Để tác vụ được trao phó cho các ngài có thể tiếp tục sau khi các ngài qua đời, các Tông Đồ đã đặt các giám mục như cộng sự viên và cai quản sau khi các ngài chết. Hội Thánh dạy rằng: Chính Thiên Chúa đã lập các giám mục kế vị các Tông Đồ làm mục tử Hội Thánh. Nên ai nghe các ngài là nghe Đức Kitô, còn ai khinh chê các ngài là khinh chê Đức Kitô và Đấng đã sai Người (861-862).

38

The Apostolate - Việc Tông Đồ

The whole Church is apostolic through the successors of St. Peter and the other apostles, in communion of faith and life with her origin. She is also apostolic in that all her members are "sent out" into the whole world in various ways. The fruitfulness of apostolate clearly depends on their vital union with Christ, with the gifts of the Holy Spirit, and charity nourished by the Eucharist (863-870).

Toàn thể Hội Thánh có tính tông truyền vì hiệp thông trong đức tin và sự sống với nguồn cội của mình qua các đấng kế vị thánh Phêrô và các Tông Đồ. Hội Thánh còn mang tính tông truyền vì tất cả các phần tử của Hội Thánh đều được sai đi toàn thể giới bằng nhiều cách khác nhau. Các thành quả của việc tông đồ tùy thuộc vào sự kết hợp sống còn của họ với Đức Kitô, với các ơn Chúa Thánh Thần, và đức ái được nuôi dưỡng đặc biệt bởi bí tích Thánh Thể (863-870).

39

The Faithful Laity - Tín Hữu Giáo Dân

Vocation of Lay people is to seek the Kingdom of God by engaging in temporal affairs and directing them according to God's will.

- ▣ Priest - Daily Spiritual Sacrifice
- ▣ Prophet - Witness - Evangelization
- ▣ King - Service

Ơn gọi của giáo dân là tìm Nước TC bằng cách tham gia vào những công việc trần thế và hướng dẫn chúng theo Thánh Ý Thiên Chúa.

- ▣ Tư tế - các hy sinh tinh thần hàng ngày
- ▣ Ngôn sứ - Làm nhân chứng – Phúc Âm hoá
- ▣ Vương giả - Phục vụ

40

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ Church members carry out this mission by acting in the person of Christ in their particular segment of the world. They are called to do as Christ did, namely to make holy, to teach, to lead. ▣ Church members make holy their segment of the world by manifesting the holiness of Christ and by inviting others to share that holiness. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Các chi thể của HT thực hiện sứ vụ này bằng cách hành động thay cho Đức Kitô trong lãnh vực trần thế riêng của họ. Họ được mời gọi làm như Đức Kitô đã làm, cụ thể là thánh hoá, dạy dỗ, dẫn đường. ▣ Các chi thể của HT thánh hoá thế gian của họ bằng cách tỏ lộ sự thánh thiện của Đức Kitô và mời gọi những người khác chia sẻ sự thánh thiện ấy. |
|--|--|

41

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ They teach by expressing in their lives the teaching of Christ and by living out its implications. ▣ In doing these things, they lead the world toward its final destiny: complete life in Christ. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Họ dạy bằng cách bày tỏ trong cuộc sống của họ giáo huấn của Đức Kitô và bằng cách sống theo ý nghĩa của nó. ▣ Khi làm những điều này, họ dẫn thế giới đến vận mệnh cuối cùng của nó: cuộc sống trọn vẹn trong Đức Kitô. |
|---|---|

42

The Church in the plan of God Hội Thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ One of the church's chief responsibilities is to enable laypeople to carry out their responsibilities as laypeople in the world. ▣ Church ministers, whether clerics or laypersons who work in the church, serve the general body of the church's members; they enliven and assist them in carrying out the church's mission of witness and action in the world. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Một trong những trách nhiệm chính của HT là giúp giáo dân thi hành nhiệm vụ của họ với tư cách là giáo dân trên thế gian. ▣ Các thừa tác viên của HT, dù là giáo sĩ hay giáo dân làm việc trong HT, phục vụ cơ thể chung là các chi thể của Hội Thánh; họ sinh động hoá và hỗ trợ các chi thể thực thi sứ vụ làm chứng và hành động của Hội Thánh trên thế gian. |
|---|---|

43

The Universal Call to Holiness Lời Mời Gọi Nên Thánh Phổ Quát

“All the faithful of Christ of whatever rank or status, are called to the fullness of the Christian life and to the perfection of charity....

In order that the faithful may reach this perfection, they must use their strength accordingly as they have received it, as a gift from Christ.

“Tất cả các tín hữu của Đức Kitô, bất cứ theo bậc sống hay địa vị nào, đều được kêu gọi tiến đến sự viên mãn của đời sống Kitô giáo và đến sự trọn lành của Đức Ái....

Để người tín hữu có thể đạt được sự trọn lành đó, họ phải sử dụng những sức lực nhiều hay ít tùy theo mức độ mà họ đã nhận như một hồng ân từ Đức Kitô.

44

They must follow in His footsteps and conform themselves to His image seeking the will of the Father in all things.

They must devote themselves with all their being to the glory of God and the service of their neighbor.

In this way, the holiness of the People of God will grow into an abundant harvest of good, as is admirably shown by the life of so many saints in Church history.

Họ phải theo chân Người để đồng hình đồng dạng với hình ảnh Người khi tìm cách thực hành thánh ý Chúa Cha trong mọi sự.

Họ phải hết lòng tìm tận tụy để làm vinh danh Thiên Chúa và phục vụ tha nhân.

Như thế, sự thánh thiện của Dân Thiên Chúa sẽ sinh hoa trái dồi dào, như lịch sử Hội Thánh đã từng minh chứng rõ ràng qua đời sống của bao vị thánh (LG 40).

45

Closing Prayer

O loving and gracious God,/ Father of all,/ you bless your people in every time and season/ and provide for their needs through your providential care./ Your Church is continually in need of priests, deacons, sisters and brothers/ to offer themselves in the service of the Gospel by lives of dedicated love.

Open the hearts of your sons and daughters/ to listen to your call in their lives./ Give them the gift of understanding/ to discern your invitation/ to serve you and your Church./ Give them the gift of courage to follow your call./

May they have the spirit of young Samuel/ who found fulfillment in his life/ when he said to you,/ "Speak Lord, for your servant is listening."/ We ask this through Jesus Christ,/ our Lord and Redeemer./ Amen./

46